

The Value of Language

How can you confidently purchase translations in language combinations of which you do not speak the source language and/or target language?

[Gert Van Assche](#)
blogging on [The Open Mic](#)



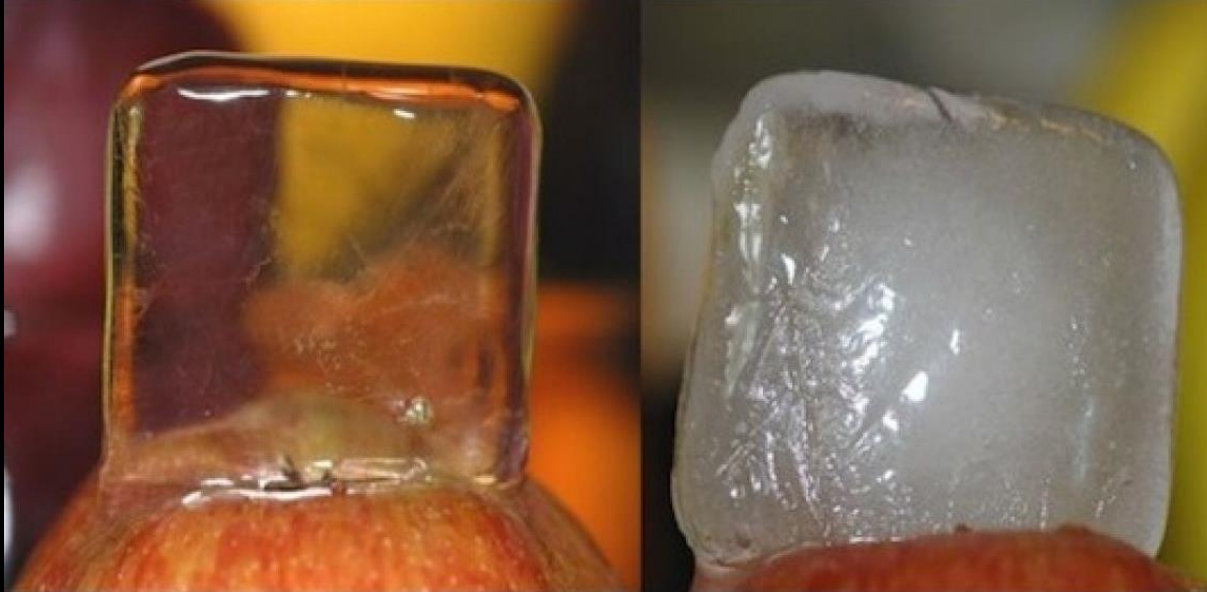
DATAMUNDI
for LSPs
& LangTech companies

My Terminology



Review	A translator detecting and fixing errors in a translation made by another translator using a CAT; The reviewer becomes responsible for the translation. Review edits are usually stored in the TM.
Proofreading	A translator or a customer detecting and fixing errors in a translation using the publishing tool; The proofreader becomes responsible for the translation. Proofread edits are NOT always stored in the TM.
Quality Assurance	A project manager (or a customer) running a tool to quantify and qualify issues in a translation; (tools used: Okapi Checkmate, Yamagata QA Distiller, Aspic Xbench...); QA can be done on the whole job or on a part of a job.
Quality Control	A translator using a check list to verify some issues don't appear in a translation before delivery. Good example are: verb-form used in titles, terminology white and/or black list, unit notations... QC is done on the whole job.
Quality Evaluation	A linguist (or translator) using a quality metric (MQM, TAUS DQF, SAE J2450...) to create an overview off issues in a job or dataset. QE is often used to test if translators are fit for the job or if they meet the quality standard (for recruitment or outsourcing) of a translation buyer.
Quality Validation	A translator verifying that the content of a TM or a translation job is good enough (good enough can be defined by the job giver as: done by a human, all segments translated, the meaning of the source can be found in the target...)
Post-Editing	Term initially used to indicate editing of MT output; today more and more people also use it for editing TM output.

Tricks & tips



Good to know them; Not always useful in your project

- [Trust no-one](#)
- [Production work = play time](#)
- [Fair Pay](#)
- [Outsource QC](#)
- [Extra](#)



Trust no-one.

You will always find someone who will do it cheaper,



The cheaper you buy, the better your QC needs to be!


Trust no-one.

“Quality is never an accident; it is always the result of high intention, sincere effort, intelligent direction and skillful execution; it represents the wise choice of many alternatives.”

William A. Foster



Trust no-one.



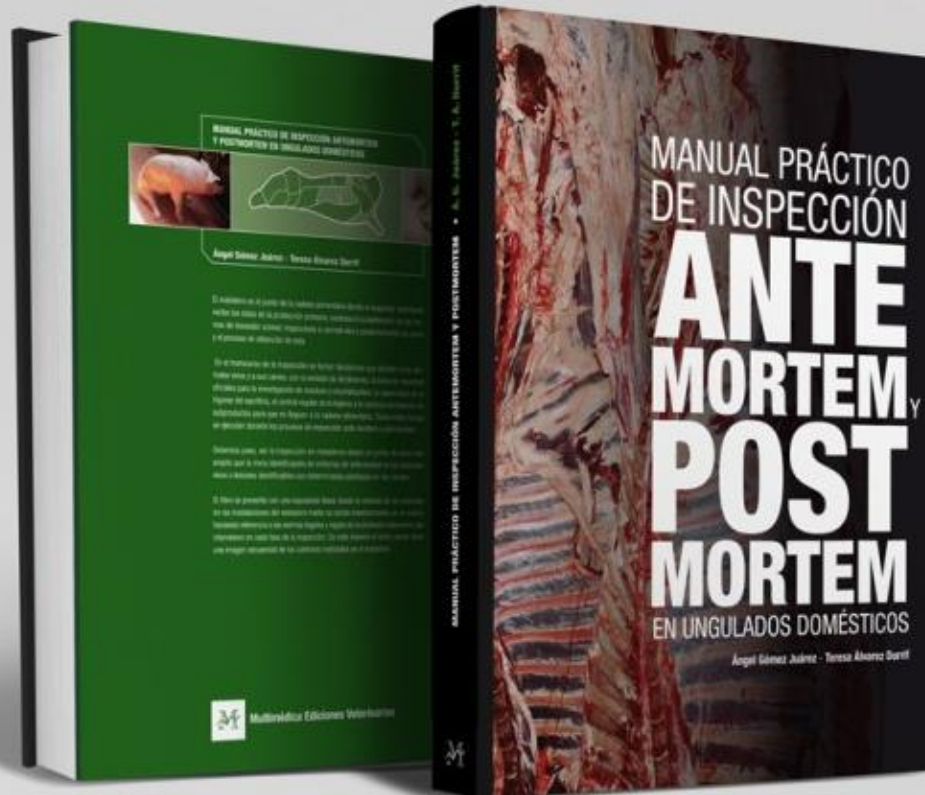
**TRUST IS LIKE AN
ERASER, IT GETS
SMALLER AND
SMALLER AFTER
EVERY MISTAKE.**

Trust no-one.



*Production work
= play time*

*Production work
= play time*



A hand holding a white marker is writing the words "Climate change" in a cursive script on a blackboard. The text is written in two lines: "Climate" on the top line and "change" on the bottom line. The background of the blackboard is dark, and the white chalk is clearly visible. The hand is positioned at the bottom right of the frame, with the marker tip touching the blackboard.

*Production work
= play time*



— FOR —



Fair pay!



Fair pay!

Fair pay!



Fair pay!



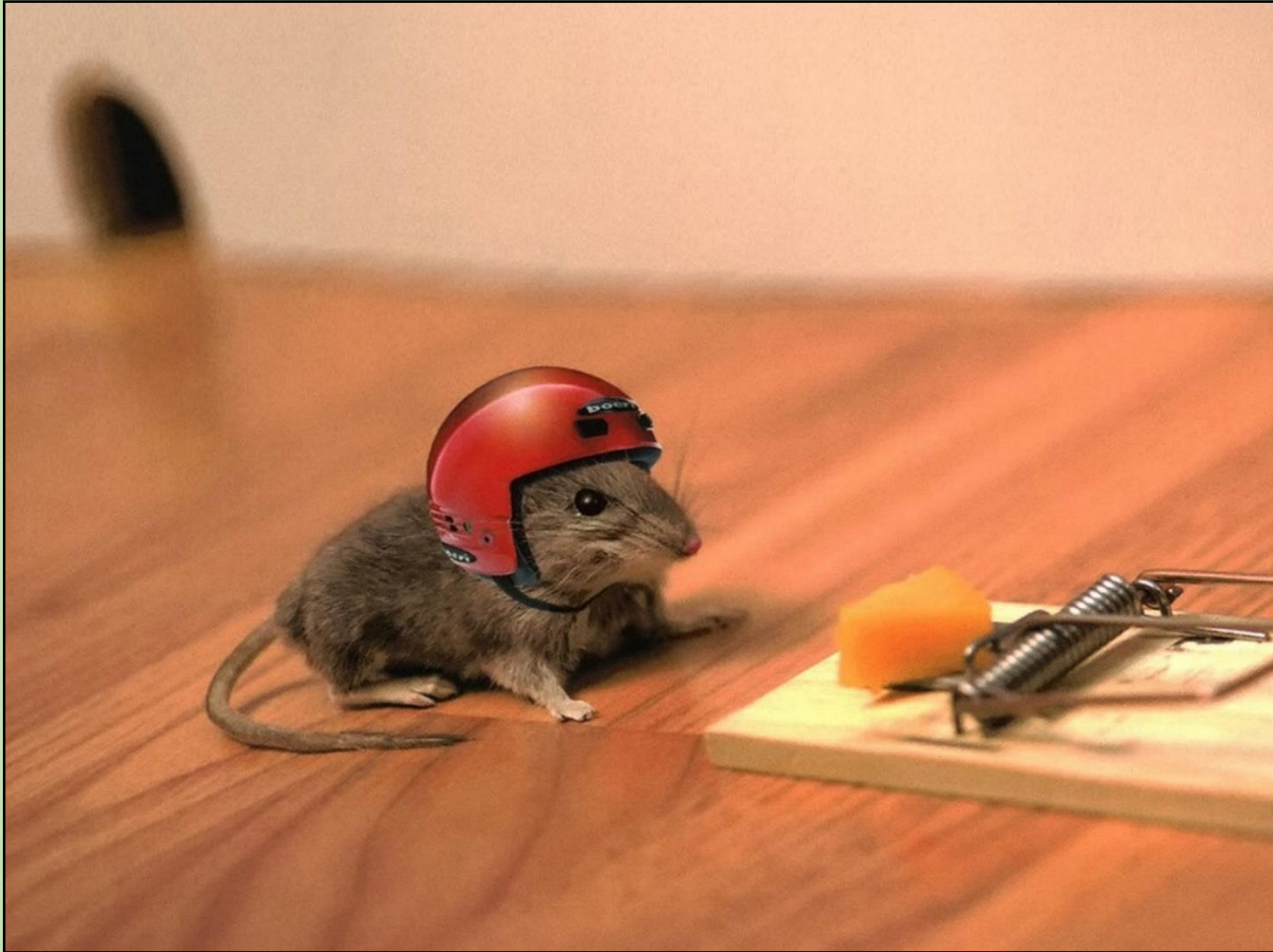
Oh, so that explains the
difference in our salaries!



Fair pay!



Fair pay!



Outsource QC

Outsource QC

"Quality is remembered
long
after the price is
forgotten."

"Quality
costs."

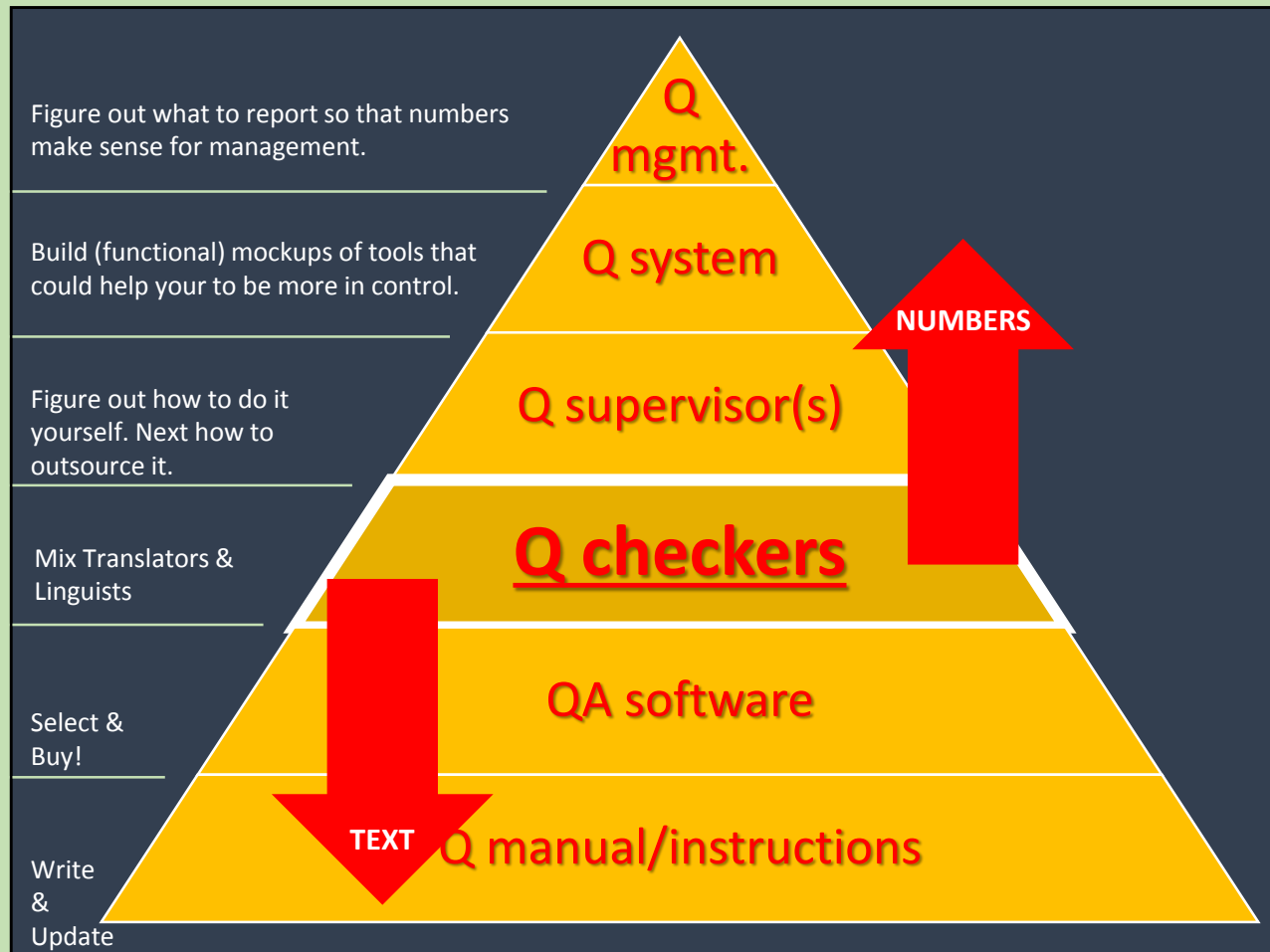
"People forget how fast you did a job
– but they remember how well you did
it"

"Quality of work is directly
related to the quality of a person's
character."

**"All Quality Quotes are
TRUE."**

"Quality begins on the
inside... then works its way
out."

Quality is a matter of perception

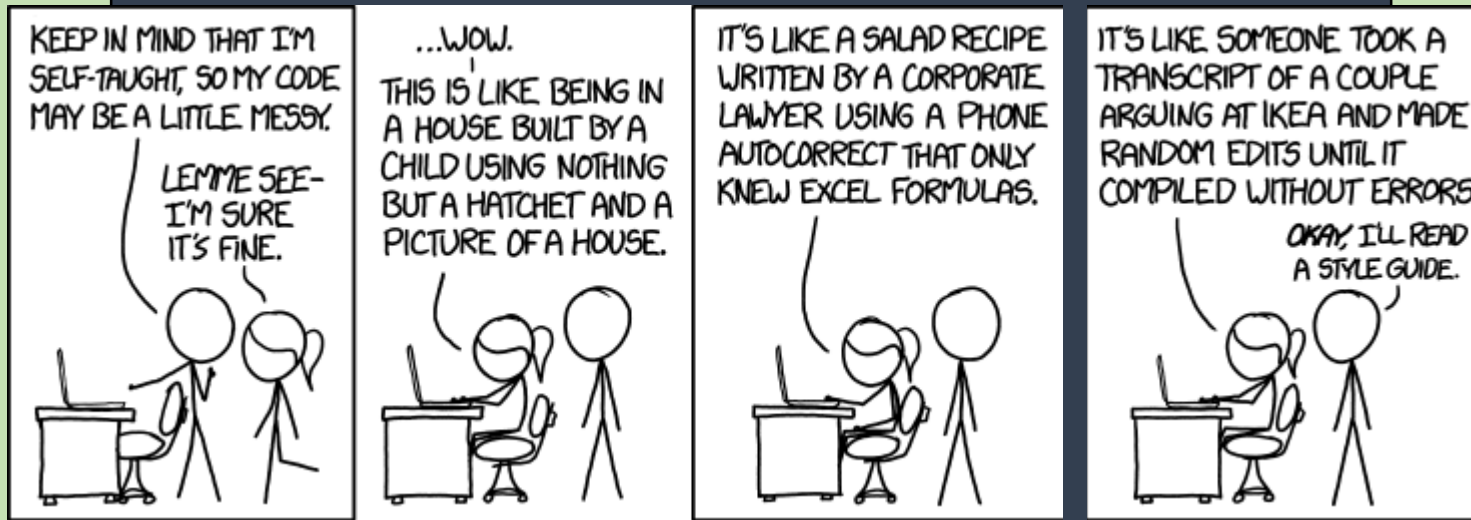


Outsource QC



Outsource QC

Outsource QC



Extra



http://datamundi.be/jobs/QuickQE

Datamundi Quick Quality E... x

Quick Quality Evaluation

Previous Jobs

This Job

Turkey wishes to contribute to refugee crisis in exchange for EU membership

Turkije wil meewerken aan vluchtelingencrisis, in ruil voor toetreding tot EU

1 - No Translation: the target does not match the source in any way

2 - Very Bad Translation: the meaning of the source got lost

3 - Bad Translation: the target makes sense but it is full of mistakes (grammar)

4 - Good Translation: there are minor mistakes (choice of words, fluency, spelling...)

5 - Perfect Translation: there's nothing that would improve the quality of the translation.

Smells like MT

Next >

37% done

an vluchtelingencrisis, in ruil voor toetreding tot EU

